

2022

ANNALES

Allemand LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE	3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE	4
CORRIGE	PAGE	7
BAREME	PAGE	9
RAPPORT DE CORRECTION	PAGE	21

■ ESPRIT GÉNÉRAL

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

La base de points-faute est de 110 : 110pf = 00/20 / 55pf = 10/20 / 00pf = 20/20

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* »)
- E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- E4 : contresens (cs – porte sur un davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- Orth.1 :
 - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *âgée* »).

- Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 110, on ajoutera donc un maximum de 11 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

THÈME

La base de points-faute est de 140 : 140 pf = 00/20 / 70 pf = 10/20 / 00 pf = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

- E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif
- E2 :
 - Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« *sich beschäftigen mit* + *Acc. » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « *denken an* + *Dat. »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
 - ⚠ : pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un devoir moral » (« *eine moralische Pflicht* ») traduit par « *ein moralische Pflicht » = plafond 2 (mais « *ein *morale Pflicht » = 4 [2 décl. + 2 voc..])
- E3 :
 - Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

- △ : plafonner à 3pf toute forme verbale composée fausse (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).
 - Par ex. : « Es *werdet immer Leute *gegeben, die... » = 3 (plafond forme verbale composée) // « *Immer es werdet Leute gegeben, die... » = 5 (3 + 2 [place du verbe])
 - △ : plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. : « les étrangers » (« die Ausländer ») traduit par « die **Ausländisch » [ne pas cumuler erreur de voc. 2 + décl. 2, mais limiter à 3 pour plafond de mot])
- Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond sera réduite de façon significative.

■ CORRIGÉ

VERSION

La profonde aspiration des jeunes à retourner au bureau

Un sondage du portail Internet de carrière LinkedIn révèle qu'il y a surtout un groupe qui se montre sceptique à l'égard du télétravail, ce qu'on n'aurait peut-être pas attendu directement de sa part, en l'occurrence les jeunes.

Leon Schmid, 24 ans, est l'un d'entre eux. Après un master en informatique des médias, il a commencé en novembre dernier à travailler dans une entreprise de conseil en informatique à Hambourg. A cause du confinement, les gens qui ont été engagés peu de temps après lui ont été contraints de démarrer dans leur nouvel emploi entièrement depuis chez eux. Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation. Cela fait maintenant quelques mois qu'il est au bureau, au moins un jour par semaine. Fermer la porte de son appartement derrière soi, parcourir le court chemin jusqu'à l'entreprise en passant par la place du marché : « on commence à travailler avec un sentiment complètement différent quand pour cela on quitte son domicile », affirme maintenant Leon Schmid. « Je viendrais même plus souvent, et je crois que c'est aussi le cas de beaucoup d'autres personnes ». Mais l'espace ne suffit pas actuellement si tout le monde souhaite travailler sur place.

Schmid dit que le télétravail a des avantages, mais qu'après tous ces mois, il voit aussi ce qui parfois disparaît : le sentiment de faire partie d'un groupe, les échanges, la brève discussion à la machine à café lors de laquelle on apprend toutefois / quand même tant de choses. Au cours des derniers mois, Leon Schmid a pu faire la connaissance d'une grande partie des 150 autres collaborateurs tout au plus en distanciel / de façon virtuelle. Le retour à un peu plus de normalité dans le travail – c'est maintenant / désormais une perspective séduisante pour Leon Schmid.

D'après : *Süddeutsche Zeitung*, 25 octobre 2021

THÈME

Die Merkel-Jahre

Angela Merkel, die lange an der Spitze der CDU stand / die lange als CDU-Vorsitzende tätig war, hat sechzehn Jahre lang die Macht ausgeübt. Sie hat zu einer Zeit regiert, die für ihr Land besonders glücklich war / Sie hat zu einer für ihr Land besonders glücklichen Zeit regiert. Seit dem Fall der Berliner Mauer und seiner Wiedervereinigung im Jahre 1990 hat Deutschland an Stabilität innerhalb seiner Grenzen gewonnen und seinen Einfluss in Europa vergrößert. Angela Merkel hat ein Land regiert, dessen Wirtschaft durch das unglaubliche / spektakuläre Wachstum Chinas gefördert / vorangetrieben wurde. Es ist ihr mit Geschicklichkeit gelungen, das deutsche Modell, dessen Erfolg unleugbar ist, zu stärken. Während der Schuldenkrise in den Jahren 2008-15 hat ihre Ablehnung jedes Risikos / des Risikos aber viel Geld gekostet / teure Folgen nach sich gezogen. *Der Spiegel* hatte sie damals « Frau Nein » genannt / *Der Spiegel* hatte ihr damals den Spitznamen "Frau Nein" gegeben / verpasst. Angela Merkel hat nie auf eine moralische Auffassung der Staatsausgaben verzichtet, die die Defizite als Schwäche oder als Fehler betrachtet / ansieht. Die Erschütterung der Hauptpartner Deutschlands durch die Corona-Pandemie war notwendig,.../ Die Corona-Pandemie musste die Hauptpartner Deutschlands erschüttern, damit / bevor sie sich bereit erklärte / darein einwilligte, das Tabu einer gemeinsamen Verschuldung der EU-Länder zu brechen.

Nach: Jean-Christophe Ploquin, *La Croix*, 24.09.2022

■ BARÈME

VERSION

1. Die Sehnsucht der Jungen nach dem Büro (4)

La profonde aspiration des jeunes à retourner au bureau

Propositions acceptées	Propositions refusées
La nostalgie du bureau chez les jeunes La mélancolie : tolérer La volonté de retourner...	om. titre : 4 La volonté : 1 La décision de retourner... : 2 ; la censure: 2 La nostalgie des jeunes après le bureau : 2 La <u>décision</u> des jeunes <u>après</u> le bureau : 4 <i>Der Jungen</i>: des garçons: 1 ; du garçon: 2 <i>nach dem Büro</i>: avant le bureau: 3

2. Eine Umfrage des Karriereportals LinkedIn zeigt, dass vor allem eine Gruppe dem Home-Office skeptisch gegenübersteht, von der man es vielleicht nicht direkt erwartet hätte: die Jungen. (12)

Un sondage du portail Internet de carrière LinkedIn révèle qu'il y a surtout un groupe qui se montre sceptique à l'égard du télétravail, ce qu'on n'aurait peut-être pas attendu directement de sa part, en l'occurrence les jeunes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Vor allem</i>: avant tout <i>skeptisch gegenübersteht</i>: fait face avec scepticisme à...	<i>eine Umfrage</i>: une question: 2 Le portail « carrière » de LinkedIn : 2 Un groupe du home-office : 3 <i>Die Jungen</i>: les garçons: 2 (ne pas pénaliser si déjà sanctionné en S1) <i>... erwartet hätte</i>: on n'<u>avait</u> pas...: 2

3. Leon Schmid, 24 Jahre, ist einer von ihnen. Nach dem Master in Medieninformatik fing er im vergangenen November in einer IT-Beratungsfirma in Hamburg an. (8)

Leon Schmid, 24 ans, est l'un d'entre eux. Après un master en informatique des médias, il a commencé en novembre dernier à travailler dans une entreprise de conseil en informatique à Hambourg.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Hamburg: Hamburg: 1 En novembre prochain : gfs3 om. IT-: 2 ; international: 2</i>

4. Wegen des Lockdowns mussten diejenigen, die kurz nach ihm eingestellt wurden, komplett von zu Hause aus in den neuen Job starten. (12)

A cause du confinement, les gens qui ont été engagés peu de temps après lui ont été contraints de démarrer dans leur nouvel emploi entièrement depuis chez eux. Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Lockdown non traduit : 2 ein/stellen: arrêter: gfs3 von zu Hause aus: jusqu'à la maison: gfs3</i>

5. Schmid sagt, er könne sich diese Situation nur schwer vorstellen. Nun ist er seit ein paar Monaten im Büro, zumindest für einen Tag in der Woche. (10)

Leon Schmid dit qu'il a du mal à imaginer cette situation. Cela fait maintenant quelques mois qu'il est au bureau, au moins un jour par semaine.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>S'imaginer cette situation : tolérer</i>	<i>er könne</i> : il pourrait / il pouvait: 2 <i>sagt, er könne...</i> : subordination non rendue: 2 <i>sich... vor/stellen</i> : se présenter: 2 Selon lui, cette situation ne pouvait s'annoncer que difficile : NS6 <i>nun</i> : seulement: 2 <i>om. zumindest</i> : 2

6. Die Wohnungstür hinter sich zuziehen, der kurze Weg über den Marktplatz rüber zur Firma: (8)

Fermer la porte de son appartement derrière soi, parcourir le court chemin jusqu'à l'entreprise en passant par la place du marché :

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>hinter sich zuziehen</i> : tirer sous soi: 2

7. „Man startet mit einem ganz anderen Gefühl in die Arbeit, wenn man dafür das Haus verlässt“, sagt Schmid nun. (8)

« On commence à travailler avec un sentiment complètement différent quand pour cela on quitte son domicile », affirme maintenant Leon Schmid.

Propositions acceptées	Propositions refusées
On se lance... : laisser passer wenn: si...: tolérer	om. dafür: 2 nun: ne pas pénaliser une traduction erronée si identique à erreur commise en S5

8. „Ich würde sogar häufiger kommen und ich glaube, viele andere auch.“ Doch der Platz reicht derzeit nicht, wenn alle gleichzeitig vor Ort arbeiten möchten. (16)

« Je viendrais même plus souvent, et je crois que c'est aussi le cas de beaucoup d'autres personnes ». Mais l'espace ne suffit pas actuellement si tout le monde souhaite travailler sur place.

Propositions acceptées	Propositions refusées
vor Ort: tolérer « dans ce lieu / à cet endroit »	häufiger: comparatif non rendu: 1 om. sogar: 2 ; sogar: ainsi: 2 Je crois beaucoup d'autres aussi : NS4 doch: encore: 2 ; om.: 2 reicht: sent: fs2 La place ne manque pas : cs4 derzeit: à cette époque: 1 ; autrefois: 2 ; om.: 2 vor Ort: avant l'endroit : gfs3 möchten: [la place ne suffit pas si tout le monde aimerait]: 1 (tmd. ici)

9. Das Home-Office habe Vorteile, sagt Schmid, er sehe nach den vielen Monaten aber auch, was mitunter verloren geht: (8)

Schmid dit que le télétravail a des avantages, mais qu'après tous ces mois, il voit aussi ce qui parfois disparaît :

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>nach den vielen Monaten: après ces nombreux mois</i>	<i>Vorteile: inconvénient: 2</i> <i>« Il dit que le télétravail a des avantages, et *il voit... » (« ... et qu'il voit... ») : 2</i> <i>om. mitunter: 2</i> <i>was verloren geht: ce qui se perd: 1</i>

10. das Zusammengehörigkeitsgefühl, der Austausch, das kurze Gespräch an der Kaffeemaschine, bei dem man doch so viel erfahre. (8)

Le sentiment de faire partie d'un groupe, les échanges, la brève discussion à la machine à café lors de laquelle on apprend toutefois/ quand même tant de choses.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>Erreur sur Zusammengehörigkeitsgefühl: 2 si « sentiment » présent dans la traduction ; sinon: 3</i> <i>an der Kaffeemaschine: discussion sur la machine à café: 2</i> <i>man erfahre: on apprendrait: inex. 1</i>

11. Einen großen Teil der anderen 150 Mitarbeiter konnte Schmid in den vergangenen Monaten allenfalls virtuell kennenlernen. (8)

Au cours des derniers mois, c'est tout au plus en distanciel/ de façon virtuelle que Leon Schmid a pu faire la connaissance d'une grande partie des 150 autres collaborateurs.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>nach den vielen Monaten:</i> après ces nombreux mois	<i>allenfalls:</i> dans tous les cas: 1 ; om. <i>allenfalls:</i> 2 <i>kennenlernen:</i> apprendre à connaître: 1 Une grande partie des collaborateurs a...: cs4

12. Die Rückkehr zu etwas mehr Normalität im Job – für Schmid ist das nun eine verlockende Aussicht. (8)

Le retour à un peu plus de normalité dans le travail – c'est maintenant/ désormais une perspective séduisante pour Leon Schmid.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<i>etwas:</i> om. 2 <i>Dans le job :</i> 1 (md.) <i>nun</i> non traduit: om. 2 <i>verlockend:</i> enfermant: 2 ; verrouillé: 2 ; sans horizon: 2 <i>eine Aussicht:</i> une vision: md.1 <i>Aussicht:</i> une vue: 2 <i>eine verlockende Aussicht:</i> une illusion figée: 4

THÈME

1. Les années Merkel (4)

Die Merkel-Jahre

Propositions acceptées	Propositions refusées
Merkels Jahre / die Jahre Merkels: tolérer die Merkel-Ära	die Merkel Jahre: 1 (trait d'union nécessaire) Merkel's Jahre: 1 die Merkels Jahre: 2 (génitif saxon) die Merkels Jahren: 3 (2 + pl. 1)

2. Angela Merkel, qui fut longtemps présidente de la CDU, a exercé le pouvoir durant seize ans. (13)

Angela Merkel, die lange an der Spitze der CDU stand/ die lange als CDU-Vorsitzende tätig war, hat sechzehn Jahre lang die Macht ausgeübt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Präsidentin ... die lange der CDU vorsaß während 16 Jahre(n): laisser passer	„16“ en chiffres : 1 sechszehn: 1 die Vorsitzenderin: 2 ... a exercé le pouvoir : hat die Macht gehabt: 1 ... hat den Macht gehabt: 2 (genre + inex.) <i>Le pouvoir</i> : die Kraft: 2 sie... stehte: conj.2

3. Elle a gouverné pendant une période particulièrement heureuse pour son pays. (11)

Sie hat zu einer Zeit regiert, die für ihr Land besonders glücklich war/ Sie hat in einer für ihr Land besonders glücklichen Zeit regiert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in einer Zeit : accepter	(sie) hat geherrscht: 1 / (sie) hat governiert: 3 in einem Zeit, das: 1 (genre) in eine Zeit, das: 3 (genre + décl.) besonders froh: 1 ; unbedingt glücklich: 2 für ihres Land: 2 (décl.) ; für sein Land: 2

4. Depuis la chute du mur de Berlin et sa réunification en 1990, l'Allemagne a gagné en stabilité à l'intérieur de ses frontières et a accru son influence en Europe. (18)

Seit dem Fall der Berliner Mauer und seiner Wiedervereinigung im Jahre 1990 hat Deutschland an Stabilität innerhalb seiner Grenzen gewonnen und seinen Einfluss in Europa vergrößert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
in seinen Grenzen: tolérer	seit der Fall der Berliner Mauer: 1 (genre) Seit dem Fall (...), Deutschland hat: 2 (syntaxe) hat gewinnt: 2 hat Stabilität gewonnen: 1 ; hat in Stabilität gewonnen: 1 hat seinen Einfluss verbessert: 1 / erhöht: 2 / hat... gestiegen: 2 / hat... gesteigt: 3 <i>Influence</i> : Influenz: 2

5. Angela Merkel a dirigé un pays dont l'économie était tirée par la croissance spectaculaire de la Chine. (15)

Angela Merkel hat ein Land regiert, dessen Wirtschaft durch das unglaubliche/ spektakuläre Wachstum Chinas gefördert/ vorangetrieben wurde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	hat dirigiert: 2 Land, von dem die Wirtschaft: 2 von dem China: 2 von die China: 3 (décl. + genre) von das China : 3 (décl. + impr.) <i>Par la croissance...</i> : bei dem Wachstum: 2 <i>La croissance</i> : der Umstieg: 2 gezogen war: 2 (1 passif + 1 md.) / gezieht war: 3 (plafond forme verbale)

6. Elle est parvenue avec habileté à consolider le modèle allemand dont le succès est indéniable. (14)

Es ist ihr mit Geschicklichkeit gelungen, das deutsche Modell, dessen Erfolg unleugbar ist, zu stärken.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Sie hat es... geschafft das deutsche Vorbild: accepter unbestreitbar / unbestritten : accepter	<i>Elle est parvenue</i> : sie konnte: 1 (sous-traduit) ; <i>es hat ihr gelungen</i> : 2 Avec habileté : mit Intelligenz: 1 <i>Dont le succès...</i> : dessen der Erfolg: 2 ; ne pas pénaliser la traduction erronée de "dont" si erreur identique à celle du S5 <i>Le succès</i> : die Gelingenheit: 3 <i>Indéniable</i> : sichtbar / sicher: 1

7. Mais son refus du risque a coûté cher lors de la crise de la dette des années 2008-2015. (12)

Während der Schuldenkrise in den Jahren 2008-15 hat ihre Ablehnung jedes Risikos/ des Risikos aber viel Geld gekostet/ teure Folgen nach sich gezogen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Son refus</i> : ihre Verweigerung <i>La crise de la dette</i> : die Krise der Schulden: lassen passer	... der 2008-2015 Jahre: 2 viele <u>s</u> Geld kosten: 1 Son : seine: 2 Son refus : ihre Hasse: 3 (genre + inex + orth.)

8. Der Spiegel l'avait surnommée à l'époque « Madame Non ». (8)

Der Spiegel hatte sie damals „Frau Nein“ genannt. / *Der Spiegel* hatte ihr damals den Spitznamen “Frau Nein” gegeben / verpasst.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>À l'époque</i> : zu dieser Zeit heißen: tolerer si bien conjugué (conjugaison forte + temps)	hatte sie gehiessen / geheisst: 2 <i>Der Spiegel</i> heisst sie: 3 (2 conj. + 1tps) ... hatte sie (...) ernannt: 1 früher: 1

9. Angela Merkel n'a jamais renoncé à une conception morale de la dépense publique qui considère les déficits comme une faiblesse ou une faute. (18)

Angela Merkel hat nie[mals] auf eine moralische Auffassung der Staatsausgaben verzichtet, die die Defizite als Schwäche oder als Fehler betrachtet / ansieht.

Propositions acceptées	Propositions refusées
« verzichten auf + Acc. » bien construit: Bonus2 eine moralische Vorstellung auf/geben: accepten der Irrtum: accepten	eine morale Konzeption: 4 (2 + 2) eine moralische Idee: 1 die öffentliche Ausgabe: 1 die öffentlichen Ausgeben: 1 <i>La dépense</i> : die Verschwendung: 2 die Defiziten: 1 (pl.) betrachtet wie: 1

10. Il a fallu que la pandémie ébranle les principaux partenaires de l'Allemagne... (10)

Die Erschütterung der Hauptpartner Deutschlands durch die Corona-Pandemie war notwendig,.../ Die Corona-Pandemie musste die Hauptpartner Deutschlands erschüttern, ...

Propositions acceptées	Propositions refusées
die hauptsächlichen Partner: accepten Es war notwendig, dass...: accepten <i>La pandémie</i> : die Corona-Krise	Es musste sein / geschehen, dass: 1 die wichtigsten Partner schockieren: 1 ; schokieren: 2 die hauptesten Partner: 2

11. ... pour qu'elle consente enfin à briser le tabou d'un endettement commun des pays de l'Union européenne. (17)

... damit/ bevor sie sich endlich bereit erklärte/ darein einwilligte, das Tabu einer gemeinsamen Verschuldung der EU-Länder zu brechen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Enfin</i> : schließlich <i>Briser le tabou</i> : das Tabu überwinden: accepter	..., <u>um</u> sie sich bereit <u>zu</u> erklären, (...) : 2 („um... zu + Inf.“ avec expression du sujet) <i>Le tabou</i> : das <u>Verbot</u> einer gemeinsamen Verschuldung: 1 ; die Verbotung: 2 ; die Vorbildung: 3 <i>La dette</i> : die Spenden: 2; die Spendungen: 2; die Dette: 3 zerstören: 1 ; kaputt machen: 2

■ RAPPORT DE CORRECTION

Les correcteurs soulignent cette année encore que le sujet, bien calibré, ne pouvait pas surprendre des étudiants bien préparés après deux années de CPGE. Les germanistes qui ont composé en LV1 ont été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue. En effet, ils ont obtenu une moyenne tout à fait satisfaisante de 12,84 (avec un écart-type de 4,49)

Le barème adopté doit permettre à tout candidat sérieux de composer honnêtement, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

La version

Le texte de version ne présentait pas de difficultés syntaxiques et lexicales majeures. La version a été bien réussie dans l'ensemble, même si le jury a constaté certaines difficultés récurrentes.

Sur le plan syntaxique, le segment 1 (notamment la deuxième subordonnée) a posé des problèmes dans de nombreuses copies. Par manque d'analyse grammaticale, l'avant-dernier segment a donné souvent lieu à des contresens. Les candidats doivent bien avoir à l'esprit qu'en allemand, c'est souvent un autre élément que le sujet, par exemple l'objet à l'accusatif, qui est placé en tête de phrase.

Les traductions proposées contenaient beaucoup d'erreurs de temps / mode : ainsi, le subjonctif II dans le segment 2 n'a pas toujours été bien compris et / ou rendu ; le subjonctif I (« er könne », « das Home-Office habe », « er sehe ») est souvent traduit par le conditionnel, alors qu'on attendra simplement de l'indicatif pour exprimer le discours indirect en français. Par conséquent, il est recommandé aux candidats d'être plus vigilants sur l'emploi des temps / modes et de faire le point sur l'usage du subjonctif I dans le discours rapporté.

Sur le plan lexical, le jury a relevé la méconnaissance ou l'omission d'adverbes courants : « nur » (confondu avec « nun »), « sogar », « allenfalls », « mitunter ». L'expression « verlockende Aussicht » a quant à elle donné lieu à beaucoup de faux-sens.

Le thème

Le thème était lui aussi à la portée de tout étudiant bien préparé. On y trouvait de nombreuses expressions courantes : « exercer le pouvoir », « gouverner », « la chute du mur de Berlin », « l'influence », « diriger un pays », « la croissance », « la crise de la dette », « renoncer à », « pays de l'Union européenne », etc. Beaucoup de candidats ont ainsi eu l'occasion de mettre à profit leurs acquis. Les termes et expressions qui suivent ont posé certains problèmes : « à l'intérieur de ses frontières », « avec habileté », « indéniable », « conception morale » (souvent traduit par « *morale Idee » → « moralische Idee »), « dette publique », « ébranler », « briser le tabou », « endettement commun ».

Le texte de thème contenait évidemment certaines difficultés, qui pour être surmontées demandaient que les candidats évitent le calque, la traduction purement littérale. Dans leur majorité, ils y sont parvenus, parfois même de façon particulièrement convaincante.

Enfin, concernant les erreurs récurrentes, le jury a relevé notamment : l'utilisation fautive du pronom personnel et du possessif féminins pour « Deutschland », alors que ce nom, comme la plupart des noms de pays, est de genre neutre ; la mauvaise maîtrise du pronom relatif au génitif (pour traduire « dont l'économie (...) », « dont le succès (...) ») ; la construction du passif ; erreurs sur les pluriels (par exemple pour « das Jahr (-e) »).

L'essai 1

Le sujet 1 a été choisi par une très grande majorité de candidats ; ce sujet permettait aux étudiants qui avaient bien travaillé leurs cours de civilisation de proposer des argumentations abouties présentant des exemples concrets. Comme toujours, cette double dimension d'une réflexion générale étayée d'exemples précis est essentielle pour la réussite d'un essai. Le jury a ainsi eu plaisir à lire bon nombre de copies bien documentées, avec un lexique souvent riche et maîtrisé, qui évoquaient les notions fondamentales dans ce domaine : la sortie du nucléaire (« Atomausstieg ») bien sûr, mais aussi la sortie du charbon (« Kohleausstieg » – attention dans ce domaine à ne pas confondre « der Kohl » [le chou] et « die Kohle » [le charbon]), la transition énergétique (« Energiewende »), etc. La comparaison entre les choix énergétiques français et allemands a souvent été faite de manière fine. Enfin, évoquer les conséquences de la guerre en Ukraine sur les choix énergétiques de l'Allemagne, dépendante du gaz russe, était tout à fait possible, voire bienvenu.

L'essai 2

Le sujet 2 a été rarement choisi par les candidats. Il portait sur la légalisation du cannabis, à laquelle le nouveau gouvernement allemand se montre favorable (elle fait partie des mesures prévues par le traité de coalition). Ce sont surtout les plus faibles qui ont choisi de traiter ce sujet. Linguistiquement, les copies du sujet 2 étaient souvent trop approximatives : le lexique était généralement vague, voire pauvre ; la grammaire n'était pas suffisamment maîtrisée. Sur le fond, les argumentations manquaient de précision, et elles ne proposaient pas suffisamment d'exemples. Or, il est indispensable d'avoir des exemples concrets à proposer pour étayer l'argumentation d'un essai.

Fautes les plus courantes :

Rappelons avant tout ces erreurs particulièrement pénalisantes, qui doivent donc faire l'objet d'une attention particulière : place du verbe, conjuguons, emploi et sens des modaux, marquage du groupe nominal.

Cette année, les titres des traductions (version et thème) ont souvent été omis, ce qui est pénalisé : attention donc à ne pas oublier de traduire les titres !

Bonnes idées des candidats :

Pour l'essai 1, aborder le contexte géopolitique actuel en lien avec la politique énergétique de l'Allemagne pouvait être particulièrement pertinent.